

INHALTSVERZEICHNIS

INHALTSVERZEICHNIS	3
DANKSAGUNG	8
HINWEIS	10
VORWORT	12
1. EINFÜHRUNG MIT THEORETISCHER BASIS	16
1.1 DEFINITION DES GEGENSTANDES	16
1.2 AUFGABENSTELLUNG, METHODIK UND DURCHFÜHRUNG DER UNTERSUCHUNG	20
1.3 TYPOLOGISCHER VERGLEICH	21
1.3.1 <i>Vergleich des Sprachsystems</i>	21
1.3.2 <i>Vergleich der sprachlichen Kommunikation anhand eines exemplarischen Exkurses</i>	24
1.4 STAND DER FORSCHUNG UND VERWENDETE FACHLITERATUR	26
1.5 ZUR AUSWAHL DER UNTERSUCHTEN SPRACHEN	33
1.6 KURZE PORTRÄTS DER UNTERSUCHTEN SPRACHEN	35
1.6.1 <i>Skizze des Arabischen</i>	35
1.6.1.1 Kurze sprachlich-historische Darstellung der arabischen Sprache	35
1.6.1.2 Die arabische Sprache und der Koran	39
1.6.1.3 Die Dialekte des Arabischen	41
1.6.1.4 Die arabische Schrift	43
1.6.1.5 Phonetik des Hocharabischen.....	45
1.6.1.6 Die Morphologie des Arabischen	49
1.6.1.7 Die Syntax des Arabischen	57
1.6.2 <i>Skizze des Deutschen</i>	61
1.6.2.1 Deutsche Sprachgeschichte	61
1.6.2.2 Dialekte und regionale Umgangssprache	64
1.6.2.3 Phonetik.....	66
1.6.2.4 Morphologie	67
1.6.2.5 Syntax	68
1.7 FAZIT: DIE WESENTLICHEN GEMEINSAMKEITEN UND UNTERSCHIEDE DER BEIDEN SPRACHEN	69
2. ZUR KATEGORIE DES PARTIZIPS	71

2.1	DAS PARTIZIP IM ARABISCHEN.....	75
2.1.1	<i>Definition des Partizips in der westlichen Arabistik und bei den arabischen (klassischen & modernen) Philologen</i>	75
2.1.2	<i>Bildung der Partizipien</i>	86
2.1.2.1	Partizipien des ersten Stammes	86
2.1.2.2	Partizipien der abgeleiteten Stämme	94
2.1.3	<i>Die Pluralbildung der Partizipien</i>	96
2.1.4	<i>Kongruenz beim attributiven Gebrauch, Formen beim nominalen Gebrauch</i>	99
2.1.4.1	Die Kongruenzregeln der Partizipien	99
2.1.5	<i>Das Partizip und die Verbaladjektive in Bezug auf die Termini: al-ḥudūt & at-tubūt</i>	101
2.1.6	<i>Das Verhältnis des Partizips in einer Genitivverbindung</i>	106
2.1.6.1	Die eigentliche Genitivverbindung	107
2.1.6.2	Die uneigentliche Genitivverbindung	108
2.1.6.3	Die Indeterminiertheit der uneigentlichen Genitivverbindung	114
2.1.6.4	Die temporale Funktion (temporaler Aspekt) der uneigentlichen Genitivverbindung.....	114
2.1.7	<i>Über eine mögliche Apposition durch Adjektiv</i>	116
2.1.7.1	Das determinierte aktive Partizip in einer Genitivverbindung.....	117
2.1.7.2	Das Partizip in einer Genitivverbindung mit einem Personalpronomen	119
2.1.7.3	Die Nunation und die Genitivverbindung	120
2.1.8	<i>Die Anfügung des Partizips an ein Pronomen</i>	124
2.1.9	<i>Syntaktische Stellungen (Positionen) des Partizips (aktiv und passiv) im Satz</i> .	126
2.1.9.1	Das Partizip als Adjektiv.....	127
2.1.9.2	Nominal	129
2.1.9.2.1	Das Partizip als Nomen	130
2.1.9.2.2	Das Partizip und der nominale Satz	130
2.1.10	<i>Das Partizip in einem Relativsatz</i>	136
2.1.11	<i>Funktion der Partizipien</i>	140
2.1.11.1	Bei den arabischen Philologen	140
2.1.11.2	Bei den deutschen bzw. europäischen Arabisten	148
2.1.12	<i>Partizip und Tempus bei den deutschen bzw. europäischen Arabisten</i>	151
2.1.13	<i>Das Partizip und die Intensitätsnomina</i>	154
2.1.14	<i>Das Partizip und der Ḥal-Akkusativ (Zustansakkusativ)</i>	155
2.1.15	<i>Partizipien ohne dazugehörige Verben</i>	156

2.1.16	<i>Verben ohne abgeleitete Partizipien</i>	156
2.1.17	<i>aktivische & passivische Partizipien als Infinitive</i>	156
2.1.18	<i>Stilistische Präferenzen</i>	157
2.1.19	<i>Der Gebrauch des Partizips im Dialekt am Beispiel des Syrischen (Dialekts)...</i>	158
2.1.20	<i>Verneinung des Partizips und dessen Erscheinung</i>	160
2.1.21	<i>Resümee</i>	160
2.2	DAS PARTIZIP IM DEUTSCHEN	163
2.2.1	<i>Begrifflichkeit bzw. etymologischer Hintergrund</i>	163
2.2.2	<i>Forschungsgeschichte des Partizips</i>	164
2.2.3	<i>Erscheinungsformen der Partizipien:</i>	168
2.2.3.1	Partizip Präsens	168
2.2.3.2	Gerundiv	169
2.2.3.3	Partizip Perfekt vs. Präteritum	170
2.2.4	<i>Morphologie I: Bildung der Partizipien</i>	170
2.2.4.1	Bildung des Partizips I.	170
2.2.4.2	Besonderheiten bei der Bildung	171
2.2.4.3	Bildung des Partizips II.	171
2.2.4.4	Die Besonderheiten des Präfixes (ge-)	172
2.2.4.5	Verben mit nominalem ersten Bestandteil: Partizipialpräfix oder nicht?	173
2.2.4.6	Die Besonderheiten des Suffixes.....	174
2.2.4.7	Partizipialstamm.....	174
2.2.4.8	Partizipiale Formen ohne dazugehörige Verben	175
2.2.5	<i>Kongruenz beim attributiven Gebrauch, Formen beim nominalen Gebrauch...</i>	175
2.2.5.1	Morphologisch Eigenschaften	175
2.2.5.2	Finites Vollverb mit Infinitiv als Subjekt.....	176
2.2.5.3	Partizip I und II: weitere morphologische Aspekte.....	177
2.2.5.4	Das Partizip I und seine Verbindungen.....	177
2.2.5.5	Das Partizip II und seine Verbindungen	179
2.2.6	<i>(Obligatorische) Ergänzungen der Partizipien und Nomina</i>	180
2.2.7	<i>Partizipien als Träger grammatischer Kategorien</i>	182
2.2.7.1	Kasus	182
2.2.7.2	Temporaler Aspekt.....	182
2.2.7.2.1	Partizip I.	183
2.2.7.2.2	Zu-Partizip.....	184

2.2.7.2.3 Partizip II.....	184
2.2.8 <i>Attributiv</i>	185
2.2.8.1 Partizip I als Attribut	186
2.2.8.2 Partizip II als Attribut.....	187
2.2.9 <i>Syntaktische Stellungen der Partizipien im Satz</i>	189
2.2.10 <i>Prädikativ</i>	189
2.2.10.1 Partizipien als Vollverben	189
2.2.10.2 Partizipien als Hilfsverben	191
2.2.10.3 Das Partizip und die Hilfsverben	192
2.2.11 <i>Adverbial</i>	195
2.2.11.1 „kommen“ + Partizip II.....	195
2.2.12 <i>Syntaktische Stellung des Partizips</i>	197
2.2.12.1 Verb oder Adjektiv.....	197
2.2.12.2 Syntaktische Eigenschaften	197
2.2.13 <i>Stilistische Präferenzen</i>	198
2.2.13.1 Relativsatz und Partizip.....	198
2.2.14 <i>Besondere partizipiale Erscheinungen</i>	198
2.2.15 <i>Abschließender Teil: Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem arabischen und deutschen Partizip auf syntaktischer und semantischer Ebene</i>	200
3. PRAKTISCHER TEIL	203
3.1 TRANSLATION	203
3.1.1 <i>Aspekte zur Übersetzung des Partizips: Deutsch-Arabisch/Arabisch-Deutsch</i>	203
3.1.1.1 Theoretische Basis.....	203
3.1.1.1.1 Zum Wesen der Translation	203
3.1.1.1.2 Die Äquivalenzbeziehungen in der Translation	203
3.1.2 <i>Partizip und Translation</i>	206
3.1.3 <i>Verkürzte Übersetzung der Partizipien</i>	207
3.1.3.1 Theoretische Aspekte	207
3.1.3.1.1 Komprimierungen	207
3.1.3.1.2 Expandierungen.....	207
3.1.3.1.3 Explizitheit und Implizitheit.....	208
3.1.3.1.4 Relevanz und Redundanz	208
3.1.3.1.5 Sprachlich bedingte Redundanz:	209
3.1.3.1.6 Extralinguistische Redundanz:	209

3.1.4	<i>Probleme des Übersetzens Arabisch/Deutsch und Deutsch/Arabisch</i>	209
4.	DIE ERGEBNISSE	216
4.1	GEMEINSAMKEITEN UND UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DEM ARABISCHEN UND DEM DEUTSCHEN PARTIZIP	216
4.1.1	<i>Morphologische Ebene</i>	216
4.1.1.1	Darstellungsweise der Partizipien	216
4.1.1.2	Bildung der Partizipien	216
4.1.1.3	Art und Anzahl der Partizipien	217
4.1.1.4	Besondere Formen des Partizips	218
4.1.2	<i>Semantische Ebene</i>	219
4.1.2.1	Die Bedeutung des Wortes „Partizip“	219
4.1.2.2	Das Partizip in einer Genitivverbindung	220
4.1.2.3	Gerundiv	221
4.1.2.4	(Partizip-)Passiversatz mit „bekommen“	222
4.1.2.5	Passiversatz mit „gehören“	222
4.1.2.6	Das Partizip I in attributiver Funktion	222
4.1.2.7	Das Partizip I & II in prädikativer Funktion	223
4.1.2.8	Temporale Aspekte	223
4.1.2.9	Imperativer Aspekt	223
4.1.2.10	Adverbiale Aspekte	223
4.1.2.11	Substantivischer Gebrauch	224
4.1.2.12	Absolute Aspekte	224
4.1.2.13	Unpersönliche Ausdrücke	225
4.1.3	<i>Syntaktische Ebene</i>	225
4.1.3.1	Partizip I	225
4.1.3.2	Partizip II	225
4.1.3.3	Das Partizip im Nominalsatz	227
4.1.3.4	Attributivisch-adjektivisch gebraucht	228
4.1.3.5	Prädikativisch gebraucht	228
4.1.3.6	Relativsätze	229
4.1.3.7	Partizip und die Hilfsverben	229
4.1.4	<i>Funktionale Ebene</i>	229
4.1.4.1	Substantiv vs. Nomen	229
4.1.4.2	Der Gebrauch des Partizips im Dialekt	229
4.2	FAZIT	232

5. LITERATURVERZEICHNIS 234